

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**Семантическая группа «Удивление» сквозь призму русской и  
английской идиоматики**

**АВТОРЕФЕРАТ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ**

Студентки 3 курса 301 группы  
направления 44.04.01 «Педагогическое образование»,  
профиль подготовки «Иностранные языки в контексте современной  
культуры»  
Факультет иностранных языков и лингводидактики  
Боц Валерии Дмитриевны

Научный руководитель  
доцент каф. английского языка и  
методики его преподавания,  
канд. филол. наук

\_\_\_\_\_

Ю.Н. Мухина

Заведующий кафедрой  
английского языка  
и методики его преподавания,  
канд. пед. наук, доцент

\_\_\_\_\_

Г.А. Никитина

Саратов 2019 год

Во **введении** отмечается, что в современном мире актуальной является проблема межкультурной коммуникации. Отсюда и интерес к разным культурам. Но анализ культуры невозможен без исследования языка, на котором говорят представители той или иной нации. Именно поэтому сейчас уделяется так много внимания сопоставительному анализу языков.

Практически все исследователи отмечают особую роль фразеологических единиц (ФЕ) в изучении языковой картины мира (ЯКМ), когнитивных и культурологических процессов, отражённых в языке. Вместе с тем многие понятия, связанные с исследованием фразеологии в лингвистическом и когнитивно-культурологическом аспектах, не являются общепризнанными и вызывают общую дискуссию. Спорным, например, остается вопрос о том, в какой степени этнически специфичной является та или иная ЯКМ, выраженная во фразеологической системе конкретного языка. Безусловно, лишь конкретный сравнительный анализ фразеологических систем различных языков может прояснить этот вопрос.

Вследствие этого **актуальным** представляется сопоставительное изучение фразеологических комплексов, принадлежащих к единой семантической области, так как именно близкие по значению идиомы наглядно демонстрируют лингвоструктурные и когнитивно-культурологические процессы, происходящие при формировании и функционировании фразеологической системы языка.

**Объектом** данного исследования послужили идиомы подтаксона, или семантической группы (СГ), «Удивление» в современном русском и английском языках.

**Предметом** исследования стали принципы семантической и концептуальной мотивации компонента 'удивление' в русских и английских фразеологизмах и, в связи с этим, вопрос о роли фразеологических корпусов русского и английского языков в выражении традиционной языковой картины мира русского и английского этносов.

**Цель** работы – выявить общее и специфическое в принципах концептуальной мотивации семантики фразеологических единиц из СГ (подтаксона) «Удивление» и ее функционирование в современном русском и английском языках.

Для достижения поставленной цели представляется необходимым решить несколько **задач**:

1) по «Словарю-тезаурусу современной русской идиоматики» (авторы: А.Н. Баранов, Д.О. Добровольский) установить состав русских фразеологических единиц, входящих в СГ «Удивление»;

2) по русско-английскому фразеологическому словарю (автор: С. Любенская) найти эквиваленты и / или аналоги фразеологических единиц, входящих в СГ «Удивление», в английском языке;

3) дать структурно-лингвистический и стилистический анализ исследуемых фразеологических единиц (тип ФЕ по степени спаянности компонентов и прагматическим особенностям употребления), а также роль этих факторов в функционировании ФЕ в современной речи;

4) проанализировать внутреннюю форму исследуемых фразеологизмов как базу для формирования семантического компонента ‘удивление’;

5) охарактеризовать основные принципы формирования семантики исследуемых фразеологизмов и их концептуальную основу;

6) выявить общее и различное в русской и английской языковых картинах мира, отраженное во фразеологических корпусах, содержащих в своем составе исследуемые фразеологические единицы.

Цель и задачи исследования определяют использование комплексной **методики** анализа материала, включающей современные методы системного структурно-лингвистического, семантического анализа фразеологизмов, различные когнитивные и лингвокультурологические методики анализа языка.

**Научная новизна** работы состоит в том, что впервые проведено комплексное исследование идиом из семантической группы (подтаксона) «Удивление» в лингвистическом, лингвокогнитивном и лингвокультурологическом аспектах в русском и английском языках.

**Теоретическая значимость** работы заключается в том, что предпринятое исследование позволяет уточнить некоторые положения о принципах концептуализации действительности с помощью идиоматики.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что выводы и конкретный материал исследования могут быть использованы при чтении курсов по семантике и лексикологии, лингвокультурологии, теории перевода, в преподавании русского и английского языков как иностранных.

**Материалом** для исследования послужили лексикографические данные фразеологического словаря-тезауруса современной русской идиоматики под ред. А. Н. Баранова, Д. О. Добровольского, в результате сплошной выборки из которого выявлено 67 русских ФЕ. Для формирования выборки английских ФЕ использовался материал русско-английского фразеологического словаря под ред. С. Любенской, по лексикографическим данным которого в английскую СГ «Удивление» включается 48 ФЕ. При анализе русских и английских ФЕ использовались также данные других толковых, фразеологических и этимологических словарей.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, главы 1 «Актуальные проблемы исследования фразеологии», главы 2 «Семантическая группа «Удивление» в идиоматике современного русского и английского языков», заключения, списка использованной литературы, приложения, содержащего список исследуемых фразеологизмов в русском и английском языках.

### **Основное содержание выпускной квалификационной работы**

**В первой главе** рассмотрены базовые (категориальные) параметры, присущие фразеологизмам, такие как: неоднословность (структурная расчлененность), устойчивость компонентного состава, идиоматичность, воспроизводимость, номинативность.

Произведен обзор различных классификаций фразеологических единиц. Российская традиция фразеологических исследований в первую очередь связана с именем В. В. Виноградова, предложившего классификацию фразеологизмов, основанную на критерии синтаксической и семантической неразложимости компонентов словосочетания. Исходя из данного параметра, фразеологические единицы русского языка делятся на: 1) фразеологические сращения, 2) фразеологические единства и 3) фразеологические сочетания.

При описании фразеологии других языков, в частности английского, предлагались классификации, основанные не на синтаксической и семантической неразложимости, а на других классификационных принципах, например, грамматических или структурных (И. Е. Аничков), а также с позиции теории контекста (Н. Н. Амосова).

Отмечается, что зарубежные исследователи, в отличие от отечественных ученых англистов, не сумели обозначить четкие границы изучаемой области языкознания, у них не выработалась система правил и требований для проведения анализа фразеологического материала. В связи с этим исследователями были предприняты попытки применить классификацию В. В. Виноградова, как одну из наиболее признанных и детально разработанных, для анализа английского фразеологического материала.

Так, основываясь на данных анализа материала английского языка, И. В. Арнольд обнаруживает выделяемые В. В. Виноградовым группы фразеологических единиц и в английском языке. Английские фразеологизмы она делит на: 1) fusions; 2) unities и 3) combinations. А. В. Кунин также предпринял попытку переработать семантическую классификацию В. В. Виноградова в соответствии с английским языком. Он последовательно разрабатывал структурно-семантический аспект английских фразеологических единиц. Основу предложенной А. В. Кунином классификации составляют разделение фразеологических единиц на

имеющие структуру предложений и структуру словосочетаний и дальнейшее их деление на классы в зависимости от принадлежности основного компонента той или иной части речи.

Отмечается, что все типы ФЕ (прежде всего идиомы) являют собой сложный вид языковых знаков, семантика которых отмечена рядом специфических признаков. Так, в структуре значения фразеологизмов особую роль играет коннотативно-прагматическая зона (их экспрессивность, оценочность, стилевая и стилистическая маркированность). Основной причиной этого является мотивированность семантики фразеологизма – формирование значения ФЕ с опорой на его внутреннюю форму. Рассмотрение взаимосвязи внутренней формы и фразеологического значения является удобным средством описания семантики фразеологических единиц с позиции когнитивной лингвистики, при этом под внутренней формой понимается буквальное значение, непосредственно выводимое из значения компонентов и связей между ними, в его соотношении со значением. В настоящем исследовании принимается такое понимание внутренней формы.

Специфика семантики ФЕ неотделима от культурологического аспекта изучения идиоматики, то есть от определения ее места в формировании и функционировании языковой картины мира. В данном исследовании ЯКМ определяется как исторически сложившаяся совокупность преимущественно тривиальных (наивных) представлений о мире в обыденном сознании определённого языкового коллектива.

В формировании и репрезентации ЯКМ особую роль играют ФЕ, что связано с тем, что семантика фразеологизмов неотделима от их когнитивной и культурологической основы. В данном исследовании принимается точка зрения, согласно которой фразеологическая КМ включается в состав ЯКМ как особая подсистема, которая может являться национально специфичной и в связи с этим отражать специфику данного конкретного этноса. В рамках работы рассматривается отдельный фрагмент фразеологической картины мира, связанный с семантической группой «удивление».

**Во второй** главе произведен структурно-лингвистический и стилистический анализ исследуемых фразеологических единиц. Проанализирована внутренняя форма фразеологизмов как база для формирования семантического компонента 'удивление' и охарактеризованы основные принципы формирования их семантики. В связи с этим выявлено общее и различное в русской и английской языковых картинах мира, отраженное во фразеологических корпусах, содержащих в своем составе исследуемые фразеологические единицы.

Семантическая группа фразеологизмов «Удивление» представлена 67 идиомами русского языка различной структурно-лингвистической и стилистической характеристики. Английских же ФЕ, входящих в данную СГ, насчитывается 47.

С точки зрения степени спаянности компонентов ФЕ исследуемые идиомы представляют собой примерно в равной степени фразеологические единства (unities) и фразеологические сращения (fusions).

В функционально-стилистическом аспекте практически все единицы группы стилистически маркированы, что, с одной стороны, связано с наименованием эмоции, а с другой – отражает место идиоматики в системе языка – дать экспрессивно-оценочную номинацию явлений объективной действительности. Большинство данных фразеологизмов (95,5% русских ФЕ и 63,8 %) относятся к сниженным (разговорным, просторечным и жаргонным) единицам. Это отражает общую направленность этих типов коммуникации на экспрессивное наименование реалий окружающего мира.

Как показал анализ, когнитивные сценарии развития эмоции удивления совпадают в русском и английском языках, а, следовательно, и принципы концептуализации семантики английских ФЕ во многом схожи с принципами концептуализации русских идиом. Согласно лексикографическим толкованиям исследуемых ФЕ, единицы группы можно противопоставить по наличию или отсутствию в их семантической структуре различного рода дифференциальных компонентов, конкретизирующих степень, характер

удивления, различные аспекты ситуации, вызвавших эту эмоцию, роль интеллектуальной деятельности субъекта в возникновении данного чувства и др. Но вследствие диффузности значений идиом в одной ФЕ указанные дифференциальные компоненты могут формировать контаминацию этих компонентов в разной конфигурации, поэтому общий процент всех подгрупп в табл. 1 и 2 – более 100%.

**Таблица 1 - Семантическая дифференциация русских ФЕ в СГ «Удивление»**

<b>Дифференциальные семантические компоненты</b>	<b>Кол-во ФЕ</b>
1. Обобщенная (нерасчлененная) характеристика эмоции удивления	6 ФЕ, или 9%
2. Дифференциация степени проявления эмоции	48 ФЕ, или 74%
3. Дифференциация источника (причины) возникновения эмоции и ее последствий	26 ФЕ, или 38,8%
4. Совмещение эмоции удивления с другими эмоциями	14 ФЕ, или 21%
5. Совмещение эмоции удивления с интеллектуальной деятельностью	30 ФЕ, или 44,8%
<b>Всего</b>	<b>67 ФЕ, или 100%</b>

**Таблица 2 - Семантическая дифференциация английских ФЕ в СГ «Удивление»**

<b>Дифференциальные семантические компоненты</b>	<b>Кол-во ФЕ</b>
1. Обобщенная (нерасчлененная) характеристика эмоции удивления	7 ФЕ, или 14,8%
2. Дифференциация степени проявления эмоции	11 ФЕ, или 21,2%
3. Дифференциация источника (причины) возникновения эмоции и ее последствий	30 ФЕ, или 63,8%
4. Совмещение эмоции удивления с другими эмоциями	16 ФЕ, или 34%
5. Совмещение эмоции удивления с интеллектуальной деятельностью	15 ФЕ, или 31,9%
<b>Всего</b>	<b>48 ФЕ, или 100%</b>

Для обеих групп можно констатировать, что мотивация семантики ФЕ, входящих в СГ «Удивление», с одной стороны, ориентирована на использование нескольких регулярных моделей, а с другой – отличается большой диффузностью и пересечением нескольких моделей при формировании конкретных единиц поля. При всей уникальности в происхождении идиом, можно выделить некоторые модели мотивации



семантики целых блоков ФЕ, объединенных общностью ситуаций, отраженных в их внутренней форме – независимо от того, ощущается данная форма современными носителями языка или нет. Следует отметить, что в некоторых случаях в одной ФЕ взаимодействуют несколько моделей (в этом случае при разбивке ориентация осуществлялась на один, по возможности, ключевой, ядерный мотивирующий компонент). Данное утверждение оказывается справедливым для обеих групп.

**Таблица 3 - Основные модели формирования русских ФЕ из СГ «Удивление»**

<b>Модель формирования ФЕ</b>	<b>Кол-во ФЕ</b>
1. Антропоморфная	34 ФЕ, или 50,8%
2. Культурологическая	7 ФЕ, или 10,4%
3. Пространственная	2 ФЕ, или 3%
4. Сакральная	8 ФЕ, или 12%
5. Природно-вещественная	2 ФЕ, или 3%
6. Лексико-грамматическая	14 ФЕ, или 20,8%
<b>Всего</b>	<b>67 ФЕ, или 100%</b>

**Таблица 4 - Основные модели формирования английских ФЕ из СГ «Удивление»**

<b>Модель формирования ФЕ</b>	<b>Кол-во ФЕ</b>
1. Антропоморфная	19 ФЕ, или 39,6%
2. Культурологическая	2 ФЕ, или 4,2%
3. Сакральная	5 ФЕ, или 10,4 %
4. Природно-вещественная	1 ФЕ, или 2%
5. Лексико-грамматическая	21 ФЕ, или 43,8%
<b>Всего</b>	<b>48 ФЕ, или 100%</b>

В частности, наиболее часто семантика удивления осмысливается в рамках антропоморфной модели, прежде всего – с фиксацией возможной физиологической реакции человека на неожиданное, удивившее его событие,

слова и др. (мимика, жесты, поза, речь). Для усиления экспрессии описание подобных реакций часто носит гиперболический характер. Но достаточно часто антропоморфная модель строится на фиксации интеллектуальной обработки, оценки полученной извне (визуальной, слуховой и др.) информации.

Для русских и английских фразеологизмов регулярным является также формирование значений на основе своеобразной коммуникации субъекта речи с сакральным миром – обращение за помощью к высшим существам, сакральные клятвы, заклинания и т.п.

Но значительно более важное место в моделях мотивации семантики удивления играют лексико-грамматические компоненты внутренней формы. Они могут присутствовать в разных концептуальных моделях в качестве сопутствующих средств формирования значений ФЕ, а в почти 21% русских и 44 % английских фразеологизмов становятся ядерным фактором такой мотивации. К числу таких средств принадлежат модально-экспрессивные частицы, модальные синтаксические конструкции и т.д. Общим для всех этих идиом является коммуникативная составляющая: выражение удивления оформляется как фрагмент эмоционального общения удивленного человека с воображаемым собеседником. Такой принцип моделирования семантики ФЕ из СГ «Удивление» отражает общий универсальный коммуникативный характер данной эмоции и ее проявления.

**В заключении** подведены итоги исследования, изложены его основные выводы и обобщающие результаты. Отмечается, что идиоматика играет важную роль в наименовании и репрезентации семантики удивления в русской и английской лексико-семантических системах. По лексикографическим данным, СГ «Удивление» включает 67 идиом русского и 48 английского языков. Они имеют ряд характерных свойств, как в лингвистическом, так и в концептуальном аспектах, причем эти особенности определяются, с одной стороны, семантикой ФЕ, а с другой – местом фразеологизмов в системе языка.